

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ «ВОЕНСПЕЦОВ» В КРАСНОЙ АРМИИ В 1920–1939-е ГОДЫ

Статья посвящена переводческой деятельности «военспецов» в системе военного книгоиздания. Проанализирован выпуск военных переводных книг и выявлено участие бывших офицеров царской армии в этом процессе. Рассмотрено влияние военных переводных книг на развитие военной науки.

Ключевые слова: «военспецы», военное книгоиздание, переводные книги.

Деятельность «военспецов» – военных специалистов из числа бывших генералов и офицеров русской армии, добровольно или по мобилизации служивших в Красной Армии, привлекала внимание многих историков [Кавтарадзе, 1988; Минаков, 2006; и др.]. Содержание большинства опубликованных по этой теме работ составляет в основном анализ военно-служебной практики «военспецов» на фронтах Гражданской войны, штабной и научно-преподавательской работы в мирные годы военного строительства.

Вместе с тем их знания и опыт были востребованы и в процессе становления советской системы военного книгоиздания не только как авторов военно-научных трудов, но и как переводчиков. Обобщение и систематизация разрозненных сведений об этой сфере деятельности «военспецов» будут способствовать более объективной оценке их вклада в военное строительство и развитие военной мысли в один из сложнейших периодов отечественной истории.

Реализация курса советской власти на создание массовой регулярной армии сопровождалась активизацией выпуска печатной продукции военного назначения, большую часть которой составляли агитационно-политические брошюры и малоформатные издания прикладного характера – инструкции, наставления, приказы и т. п. Однако издания такого рода не годились для серьезной

работы по подготовке квалифицированных военных кадров, организации службы штабов, изучения опыта военного строительства, для развития военной науки и практики, без чего создание боеспособной армии, пусть даже на новых идеологических основах, немислимо. К примеру, перечень дисциплин, изучавшихся в созданной в 1918 г. первой советской военной академии, – стратегия, философия войны, история военного искусства, история Великой всемирной войны 1914–1918 гг., служба Генерального штаба¹ – предполагал основательное штудирование классических военных трудов не только отечественных, но и зарубежных авторов. По этой причине и оказались востребованными бывшие генералы и офицеры русской армии с хорошим военным образованием, знанием иностранных языков, богатым опытом боевой и педагогической деятельности, в числе которых генералы А. Е. Снесарев, А. А. Свечин, В. Ф. Новицкий, П. И. Измestьев и десятки других офицеров.

В первую очередь, усилия «военспецов», назначенных на профессорско-преподавательские должности и способных к переводческой деятельности, были направлены на изучение опыта Первой мировой войны. Поскольку в России до начала 1920-х гг. этот опыт не изучался, им пришлось в экстренном порядке переводить труды евро-

¹ Военное дело. 1918. № 22. С. 23.

пейских авторов. Желание осмыслить опыт неудачно завершившейся для России войны реализовалось в переводах иностранных изданий, освещавших отдельные военные операции. Так, бывший штаб-офицер, заведовавший в свое время обучающимися в Императорской Николаевской военной академии офицерами, полковник В. А. Златолинский перевел с немецкого языка книгу Леонарда фон Трака «Прорыв русского карпатского фронта у Горлицы–Тарнова в 1915 г.»². Перевод книги Ганса Редерна – «Зимняя операция в районе Мазурских озер»³, выполненный Р. М. Модлиным, редактировал преподаватель 1-й пехотной школы Петроградского военного округа «военспец» М. П. Каменский. Переводы книг Вальтера Фогеля – «Барановичи 1916 г.» и Карла Вульфена – «Лодзинское сражение. (Прорыв у Брезин)» [Хмелевский, 1936. С. 70, 59], выполненные А. И. Далиным, отредактировал бывший генерал-майор П. И. Измestьев, назначенный с 1921 г. преподавателем 1-й пехотной Интернациональной школы. Редакцию перевода с немецкого языка книги Пэльмана «Бои на реке Зап. Буге летом 1915 г.» [Хмелевский, 1936. С. 65] выполнил генерал-майор царской армии Л. Ф. Тигранов, который в РККА был преподавателем Военно-хозяйственной академии, а затем Высшей кавалерийской школы. Книгу немецкого автора Грооса Отто «Война на море 1914–1918 гг.»⁴ перевел бывший капитан первого ранга Е. А. Беренс.

Широкое использование в войне новых образцов техники обусловило интерес к сочинениям военно-технической тематики. Преподаватель Военно-инженерной академии РККА, бывший генерал-майор В. В. Яковлев выполнил перевод одной из глав⁵ книги германского автора Шварте «Техника в Мировой войне»; редакцию перевода английского автора Дж. Фуллера «Танки в великой войне 1914–1918 гг.» [Устрицкий, 1930. С. 22] осуществил бывший экстраординарный профессор, генерал В. Ф. Новицкий.

Возраставший интерес со стороны командования РККА к использованию авиации, что отмечали и Е. И. Татарченко [1923. С. 7–8] и А. Е. Снесарев⁶, актуализировал перевод ряда книг по этой тематике. В 1924 г. под редакцией «военспеца» А. Н. Лапчинского вышли в переводе книга французского летчика Ортлиба «Воздушный флот в прошлом и будущем» и «Английское наставление по боевой подготовке авиации. Практика полетов». С. А. Меженинов выполнил перевод с польского языка книги С. Абжолтовского «Тактика авиации»⁷. Он же, совместно с Е. И. Татарченко и С. Г. Хорьковым, перевёл с французского языка книгу «Воздушный флот: История, тактика, техника». В 1925 г. Лапчинский – возглавлявший на тот момент кафедру тактики авиации Военной академии им. М. В. Фрунзе и одновременно являвшийся профессором Военно-воздушной академии им. Н. Е. Жуковского – перевел с немецкого языка «Наставление по службе летчика-наблюдателя» и совместно с А. Бергольцем и П. Поповым – книгу германского автора Г. Арндта «Воздушная война»⁸.

Использование в войне новых огневых средств вызвало существенные изменения в огневой тактике и приемах обучения пехоты, на что обращал внимание А. А. Свечин⁹ и чуть позже М. Энвальд в предисловии к книге Фридриха фон Меркаца «Германское войсковое руководство по пулеметному делу» [Меркац, 1927. С. 7–9]. По этим вопросам были переведены и изданы на русском языке «Боевое обучение мелких частей польской армии» и «Боевая подготовка германской армии», перевод которых осуществил экстраординарный профессор Николаевской академии генштаба по статистике и географии генерал-майор Ф. Е. Огородников, ставший в РККА начальником отдела Главного управления военно-учебных заведений.

Отдельную тематическую группу переводных изданий составили боевые уставы иностранных армий. Перевод с французско-

² Каталог изданий государственного издательства и его отделений. 1919–1925. М.; Л., 1926. С. 124.

³ Там же.

⁴ Библиографический справочник РИО морских сил РККФ по 1-е октября 1926 г. Л., 1926. С. 8.

⁵ Пионерные и инженерные средства борьбы. Пг., 1921. 31 с.

⁶ Вестник воздушного флота. 1925. № 7. С. 62–63.

⁷ Военная книга. 1924. № 4. С. 27.

⁸ Оперативно-тактическая литература в 1935 году. Аннотированный указатель книг и статей на русском языке. М., 1936. С. 5.

⁹ Вестник милиционной армии. 1921. № 14 (35). С. 1–5.

го языка первой части «Временного французского устава маневрирования пехоты» [Думби, 2000. С. 34] отредактировал «военспец», старший руководитель Военно-академических курсов Н. П. Сапожников. Перевод с польского языка «Тактики польской пехоты»¹⁰ выполнили бывшие капитаны генерального штаба С. А. Меженинов и Н. Е. Варфоломеев совместно с И. И. Глудиным¹¹.

Наряду с переводами актуальных трудов, отражавших опыт Первой мировой войны, большое внимание уделялось переводу классических военных сочинений. Особую активность и настойчивость в издании военно-исторических трудов проявлял А. А. Свечин, занимавший с 1922 г. должность главного руководителя кафедры истории военного искусства Военной академии РККА. Совместно с А. Е. Снесаревым он выполнил в 1923 г. перевод книги бывшего начальника германского Генштаба А. фон Шлиффена «Канны». В 1924 г. А. Свечин осуществлял общую редакцию первого тома «Стратегии в трудах классиков», в котором излагались переводы с французского, английского и немецкого языков трудов ведущих военных мыслителей, и работу К. Клаузевица «Основы стратегического решения». В 1928 г. он отредактировал перевод с французского языка книги Дельбрюка «История военного искусства», а в 1934 г. выполнил окончательную редакцию труда Клаузевица «О войне». А. А. Свечин был последним из редакторов этого классического сочинения, сверившим весь текст перевода с оригиналом [Свечин, 1935. С. 278]. Аналогичную работу выполняли и другие преподаватели из числа «военспецов». В 1926 г. П. И. Измestьев и Н. П. Сапожников составили первый том переводных произведений под названием «Тактика в трудах военных классиков»¹². Общую редакцию тома выполнил преподаватель Военной академии РККА, бывший генерал-майор С. Лукирский. В 1928 г. была издана книга М. Шварте «Исторические примеры из Мировой войны»¹³ в переводе с немецкого языка А. Е. Снесарева. Это была

последняя переводная работа выдающегося военного деятеля, знавшего 14 языков и возглавлявшего в первые десятилетия советской власти Военную академию РККА и Институт востоковедения.

Наряду с преподавательской деятельностью знания и опыт «военспецов» в переводческой практике были востребованы в разведорганах РККА, где работа с иностранной военной литературой была важной частью их служебных обязанностей. Так, бывший подполковник К. Ю. Берендс, который в 1920–1921 гг. был начальником разведчасти Полевого штаба, выполнил редакцию перевода с немецкого языка книги Г. Куля «Германский генеральный штаб, его роль в подготовке и ведении Мировой войны»¹⁴. Перевод труда эстонского полковника генерального штаба Н. Реека «Управление боем»¹⁵ выполнил начальник сектора 3-го отдела Разведуправления РККА, поручик царской армии К. Г. Тракман. В. В. Лобковицем, бывшим майором австро-венгерской армии, был сделан перевод с французского языка «Современной организации французской пехоты». В 1921–1925 гг. он был заведующим сектором информационно-статистической части Разведуправления РККА. Бывший штабс-капитан И. А. Ринк, занимавший в 1922 г. должность помощника начальника Военно-исторического отдела Военной Академии РККА, а затем заведующего сектором 3-го отдела Разведуправления РККА, перевел книгу английского автора Лиддел-Гарта «Основы пехотной тактики».

«Военспецы» также принимали участие в работе военно-издательских учреждений. А. Е. Снесарев являлся членом Высшего военно-редакционного совета и возглавлял Главную военно-техническую редакцию Отдела военной литературы РВСР. В соответствии с планами этих учреждений он в 1921 г. выполнил редактирование перевода с немецкого языка книги германского генерала Ф. Бернгарди «О войне будущего», в 1923 г. перевел книгу французского военного деятеля Кюльмана – «Курс общей тактики», редактировал перевод с немецкого языка произведения Ганса Куля «Воспитание

¹⁰ Военная книга. 1923. № 1. С. 11.

¹¹ Данных о службе в царской армии нет.

¹² Оборона СССР и Красная армия. М.; Л., 1928. Вып. 1. С. 74.

¹³ Там же. М.; Л., 1929. Вып. 3. С. 16.

¹⁴ Каталог изданий государственного издательства и его отделений. 1919–1925. М.; Л., 1926. С. 122.

¹⁵ Военная книга. 1923. № 1. С. 42.

мирного времени и опыт войны» и выполнил перевод труда Эриха фон Фалькенгайна «Верховное командование 1914–1916 гг. в его важнейших решениях»¹⁶.

В 1922 г. редактором при Управлении делами ВВРС был назначен «военспец» В. Е. Белолипецкий, под редакцией которого в сентябре этого года вышел перевод книги Тайзена «Наступление с примкнувшими к другим войскам флангами и оборона в маневренной войне». Уже упоминавшийся А. Н. Лапчинский, выполняя обязанности преподавателя, был редактором «Вестника Воздушного флота» и помощником начальника редакционно-издательского отдела Управления ВВС РККА. В 1935 г. врачи поставили ему диагноз – рак, и он, чтобы иметь возможность работать дома, перешел на работу редактором в Военное издательство. В 1935–1937 гг. им были отредактированы переводы с французского языка книг Арманго «Воздушная армия и противовоздушная оборона страны» и Вотье «Военная доктрина генерала Дуэ».

К сожалению, жизнь и деятельность большинства «военспецов» завершилась в период массовых репрессий в армии в 1937–1938 гг. Знание ими иностранных языков зачастую служило поводом для обвинений в шпионаже и связях с иностранными разведками, а заслуги, в том числе и активная переводческая работа, предавались забвению. Приведенные в статье сведения дают дополнительные аргументы для объективной оценки вклада «военспецов» в развитие отечественной военной науки и военного книгоиздания.

¹⁶ Военная книга. 1924. № 6. С. 60.

Список литературы

Думби Ю. Ф. Александр Андреевич Свечин (1878–1938). Библиографический указатель. Труды А. А. Свечина (хронологический указатель). 2-е изд. доп. и испр. М., 2000. 68 с.

Зайончковский А. М. Первая мировая война. СПб.: Полигон, 2002. С. 13–18.

Кавтарадзе А. Г. Военные специалисты на службе Республики Советов 1917–1920 гг. М.: Наука, 1988. 280 с.

Меркац Ф. Германское войсковое руководство по пулеметному делу / Пер. с нем. В. Головкина; под ред. М. Энвальда. М.; Л., 1927.

Минаков С. Т. Военная элита 20–30 годов XX века. М.: Торгово-издательский дом «Русское слово», 2006. 503 с.

Свечин. Клаузевиц. М., 1935.

Татарченко Ев. Воздушный флот Америки (Северо-Американских Соединенных Штатов). М.: Военный вестник, 1923.

Устрицкий С. В. Систематический указатель литературы по броневому делу и по вопросам механизации и моторизации армии (на русском языке) // Пособие для состава броневых частей и прочих родов войск РККА и для военно-научной работы. Л., 1930.

Хмелевский Г. Г. Мировая империалистическая война 1914–18 гг. Систематический указатель книжной и статейной военно-исторической литературы за 1914–1935 гг. / Под ред. К. И. Соколова-Страхова. М., 1936.

Материал поступил в редколлегию 25.10.2009

A. V. Dousin

THE TRANSLATION ACTIVITY OF «MILITARY EXPERTS» IN RED ARMY

The article is devoted to the translation activity of «military experts» in system of military typography. The author has analyzed the publication of books in translation and revealed the involvement of former officers of tsar's army in this process. He has given some information about military books in translation and its influence on progress of military art.

Keywords: «military experts», military typography, books in translation.